

Transcripción en español

SITGES 50 Años fantásticos

Narrador:

¡Bienvenidos a Sitges! Hoy les mostraré algunas de las maravillas de esta hermosa ciudad. Un lugar encantador, al lado del mar, que disfruta de más de 300 días de sol al año. Y una de las cosas más interesantes... Uh, oh. Supongo que tendremos que continuar.

«SITGES 50 Años fantásticos»

¡Bienvenidos a Sitges! Situada a 35 km al suroeste de Barcelona, esta ciudad ha sido históricamente la preferida de pintores, arquitectos, músicos y toda clase de artistas en la búsqueda de inspiración en sus calles bañadas de sol. Pero, ¿cómo es que este pueblo tan tranquilo y encantador es el lugar donde nace el festival de cine fantástico más grande del mundo?

Tendremos que viajar atrás en el tiempo... ¡Espera! ¡Espera! ¡No tan lejos! Oh. ¡Sí! Aquí estamos. ¡Ah! ¡Los sesenta! España se despierta lentamente luego de tiempos oscuros. Nuevos espacios para la libertad aparecen en la distancia. Y Sitges es el lugar de moda.

«VII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR
del 28 de Septiembre al 4 Octubre»

Voz radiofónica:

Por asistencia de numerosas estrellas de la pantalla, la ciudad barcelonesa de Sitges ha celebrado su 9º Festival Internacional de Cine Fantástico y de terror.

«IX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR»

Narrador:

El nombre del festival es «SITGES INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL OF CATALONIA», pero todo el mundo dice solamente SITGES.

Varios invitados:

¡Sitges!

Malcolm McDowell:

Como sea, ya sabes dónde estás.

Narrador:

El festival debutó en 1968 bajo el nombre Semana Internacional de Cine Fantástico. Este es uno de los programas originales de las películas. Podéis ver a un hombre aterrorizado al ver una mano. ¡Oooh! ¡Qué miedo! Y este es uno de los primeros invitados en Sitges. El gran Christopher Lee.

Al principio, el Festival se centraba principalmente en la proyección de películas de terror clásicas, la mayoría de ellas extranjeras. Las películas no estaban dobladas y muchas tampoco tenían subtítulos. Eso hacía que las proyecciones de las películas polacas y rusas fuesen todo un desafío.

En los 70, Sitges mostraba con regularidad la nueva oleada de películas australianas y asiáticas, así como películas procedentes del otro lado de la cortina de hierro. Trayendo al festival títulos prácticamente desconocidos. Como películas de Corea del Sur. Filmes procedentes de Checoslovaquia. Y adaptaciones mexicanas de los relatos cortos de Edgar Allan Poe, ya que ¿por qué no?

En Sitges te podías encontrar con directores como José Mojica Marins, Darío Argento o personalidades de culto como Forrest Ackerman. Porque Sitges no sólo quería llegar a ser el mejor festival protagonista. También querían hacer que amases el cine.

España se encontraba en el medio de una época dorada de filmes de terror y Sitges lideraba esta tendencia. Por supuesto, estaba el problema de la dictadura. La gente tenía miedo de la implacable mirada de Franco, pero los censores estaban más preocupados por el erotismo que por la violencia y el gore. Sin embargo, Sitges consiguió proyectar filmes como *The Devils*.

Bruce LaBruce:

¡Guau! ¡Estoy impresionado!

Narrador:

Mucho antes de que las películas gore fuesen una moda mundial, Sitges estrenó el primer filme *slasher*. *A Bay of Blood* de Mario Brava dio lugar a innumerables imitaciones a lo largo de los años.

Una buena parte de la programación de Sitges en aquella época eran filmes independientes, hasta que los grandes estudios cinematográficos se dieron cuenta del gran potencial comercial del terror. *El exorcista* lo cambió todo. Un *blockbuster* de terror. La película fue todo un éxito en Sitges. Hubo mucha tensión durante el estreno. La policía rodeó la sala de cine. Pero no estaban ahí para prohibir la entrada, sino para proteger a la sala de grupos católicos que habían amenazado con quemar el sitio.

«XVè FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC I DE TERROR»

Tan solo en 10 años desde su creación, Sitges se había convertido en un símbolo del cine atrevido, subversivo y transgresor.

Al principio de los 80, Sitges también se convirtió en una puerta de entrada al mercado español y europeo para muchos directores como David Cronenberg, George Romero y Sam Raimi.

La película de Raimi, *Posesión infernal*, una producción de 300.000 dólares, se vuelve una sensación en el festival. En seguida se convierte en un filme de culto clásico,

dando lugar a secuelas, *merchandising* y hasta a un juego de Commodore. Sam Raimi dijo: "Sitges jugó un papel importante ayudando a nuestra película independiente poco conocida a encontrar una audiencia". También dijo que Sitges tiene los mejores aficionados del cine de terror del mundo.

En 1982, después de fracasar comercialmente en Estados Unidos, la obra maestra de John Carpenter *La cosa* tiene su debut europeo en Sitges. Inesperadamente, la película se vuelve uno de los filmes más populares del año a causa de una terrible confusión. Tres de la tarde. Hora de comer en España. Cada familia está viendo la televisión. Mientras se anunciaba la programación de Sitges, incluyen en el vídeo una de las escenas más gore de todos los tiempos, en directo en la televisión pública. Niños de todo el país querían ir a verla. *La cosa* se vuelve un éxito.

Pero no sería el único filme que infundiría miedo en los corazones de las audiencias. En 1985, *Re-animator*, dirigida por Stuart Gordon y producida por Brian Yuzna provoca reacciones extremas entre el público. En el estreno en Sitges, una mujer se desmaya, impactada por un miedo incontrolable.

Brian Yuzna:

Bueno, en realidad esa no era la intención de Stuart y mía.

Barbara Crampton:

¡Claro que sí! ¿A quién cree que engaña?

Brian Yuzna:

¿O quizá sí?

Narrador:

Por supuesto, *Re-animator* ganó el Premio a la Mejor Película.

Justo un año después, en 1986, sucede algo inusual. Una película que no es de terror provoca toda una conmoción. *Blue Velvet*, de David Lynch, un filme innovador, surrealista y *neonoir* gana como mejor película y Sitges se desliga de ser estrictamente un "festival cinematográfico de terror". El filme de Lynch llega a inspirar el cartel oficial del festival en 2006.

Siempre yendo contra la corriente, Sitges estrena *Akira* de Katshukiro Otomo cuando el público sólo asociaba la animación con dibujos infantiles.

Sitges ha contribuido hasta a la creación de algunas leyendas urbanas. Una de ellas llegó a aparecer en un episodio de *Masters of Horrors*.

Actor:

La fin absolue du monde. El fin absoluto del mundo.

Actor 2:

¿Qué sabes al respecto?

Actor:

Sé que la proyectaron una vez. En el estreno, la noche de inauguración del Festival Internacional de Cine Fantástico de Sitges. Hubo violencia en la sala. Cuando el director, Hans Backovic, intentó sacarla del país, el gobierno confiscó y destruyó el metraje, sin darse cuenta de que era un *work in progress* y la única copia existente.

Narrador:

El Festival de Sitges no sólo es un lugar de leyendas y glamour. Bueno, por supuesto que lo es. Pero lo mejor es que sus invitados también disfrutan de la atmósfera del pueblo, buena comida y el público también disfruta de todo tipo de actividades. Sitges probablemente sea el festival de cine menos estresante del mundo.

Preguntadle a Tarantino. Él ha venido ya 3 veces y se lo ha pasado genial. Actores, directores, productores... todos se enamoran de Sitges. Algunos hasta envían notas de agradecimiento: "Gracias por nuestros días en Sitges, que han sido muy estimulantes y divertidos. Con afecto, Max Von Sydow".

En los 90 y principios de los 2000, Sitges iba en camino a convertirse en el festival de cine de género más importante del mundo. El certamen catapultó a una generación de directores como Peter Jackson, Guillermo del Toro, Álex de la Iglesia, Jaime Balagueró...

Jaume Balagueró:

Sitges es el lugar donde se ha de estar, ¡Sitges es el lugar donde se ha de estar!, ¡Sitges es el lugar donde se ha de estar!

Narrador:

Y Nacho Vigalondo.

Nacho Vigalondo:

Si me preguntas si echo de menos los días del Festival de Sitges, uno de mis lugares y épocas preferidas cada año, te diría que no. No lo echo de menos, porque en verdad estoy allí. Cada vez que cierro los ojos, estoy de regreso ahí.

Narrador:

Ok... Oh, seguimos.

Sitges siempre ha apoyado al talento emergente. Ya sea siendo 'el festival de cine' predilecto para los nuevos directores de terror al final de la primera década del siglo XXI, mostrando los filmes de Adam Wingard, Jim Mickle y Ti West, así como proyectando por primera vez la sensación francesa *À l'intérieur*.

Julien Mury:

¡El mejor festival del mundo!

Alexandre Bustillo:

¡Amo a Sitges!

Narrador:

Sitges también estrenó obras de directores asiáticos como Hideo Nakata con su obra maestra *The Ring*. Sitges también es una fábrica de talento. Algunos podrían decir que Sitges es una puerta de entrada a Hollywood, pero eso no es verdad. Es más como un portal interdimensional. Directores jóvenes y prometedores llegan a Sitges cada año y el Festival se siente muy orgulloso de todos ellos.

J.A. Bayona:

¡La mejor parte de Sitges es descubrir películas!

Chris Patt:

¡Feliz cumpleaños, Sitges! ¡50 años! ¡Guau! ¡Ahora te voy a robar el teléfono, J.A.!

Narrador:

Colin Trevorrow vino con el pequeño filme *indie Safety Not Guaranteed* y llegó a dirigir *Jurassic World*.

«JURASSIC WORLD»

Actor 3:

¿Sabes qué es *Star Wars*?

Actor 4:

Sí.

Narrador:

Gareth Edwards vino con *Monsters* en 2010 y pasó a dirigir *Godzilla* y *Rogue One*.

Nicholas Winding Refn trajo su tercer filme *Fear X* en 2003 y después hizo *Drive* y *The Neon Demon*.

Voz femenina:

Perdona, ¿acaso sólo hay hombres en esta lista?

Narrador:

¿Qué? Por supuesto que no. *American Psycho*, de Mary Harron, fue la película inaugural del 2000 y en 2011 volvió para estrenar *The Moth Diaries*.

Mary Harron:

La mejor parte de Sitges es... todo. La gente fantástica, los filmes excepcionales, la comida excepcional, un lugar magnífico. Ha sido mi festival más divertido de todos.

Narrador:

Jennifer Lynch ganó con *Surveillance* en 2008 y regresó en 2012 con *Chained*.

Jennifer Lynch:

El Festival de Sitges. Te amo. Te amo. Te amo.

Narrador:

Karyn Kusama se llevó el galardón de mejor película con *The Invitation* en 2015.

Karyn Kusama:

No hay nada como ganar en Sitges. Ese auditorio, con su magnífica pantalla, el magnífico sonido, ha sido lo mejor que he experimentado.

Narrador:

Julia Ducournau asombró al público con *Raw*. Y Ana Lily Amirpour sorprendió a todos con *A Girl Walks Home Alone At Night*.

Ana Lily Amirpour:

¡Hola, Sitges! ¡Feliz cumpleaños! ¡Felices 50! Ei, espero verte pronto. ¡Ciaaooo!

Narrador:

Este es Àngel Sala.

Àngel Sala:

Hola.

Narrador:

Es el director del festival.

Àngel Sala:

Soy el director del festival.

Narrador:

A él le encanta el cine.

Àngel Sala:

Me encanta el cine.

Narrador:

Esta es la casa de Àngel. Está llena de libros.

Àngel Sala:

Sí, tengo un montón de libros y DVD. Veo que, creo que, alrededor de 3 o 4 filmes cada día. Eso serían unos ¿28 filmes a la semana?

Narrador:

Y 28 filmes a la semana son 112 al mes... Hmm... desde 2001 son 21.504 películas en total.

Àngel Sala:

Sí, son un montón de películas.

Narrador:

Àngel y su equipo seleccionan con mucho cuidado qué filmes acabarán en Sitges cada año, no sólo para mantener los más altos estándares, sino también para complacer a los animales más peligrosos: los fans.

El Festival de Cine de Sitges se ha convertido en más que una tradición para sus fans. Se podría decir que, para ellos, Sitges es una religión. ¡Hasta tienen su propia *Zombie Walk!* Los vecinos se han acostumbrado a los zombis.

Josep 'Gari' Gràcia, vecino:

A mí los zombis estos no me molestan. ¡Quita, quita!

Narrador:

En más de 50 años, Sitges no ha perdido su atractivo. Sigue siendo el Festival de Cine Fantástico número 1 del mundo y nunca decepciona. Siempre trayendo el mejor cine europeo, latinoamericano, norteamericano y asiático. ¡Guau, a Sitges le encanta el cine asiático!

Park Chan Wook:

A nosotros también nos encanta Sitges.

Narrador:

Sitges está siempre a la vanguardia de las tendencias. Sitges se esfuerza por conseguir las mejores películas cada año. Aprendiendo del pasado, con un ojo en el futuro.

¡Oh, casi se me olvida! ¿Queréis algunas estadísticas? Seguro que sí. A todos les encantan las estadísticas. El año pasado en Sitges hubo... 378 proyecciones, 138 directores vinieron a presentar sus filmes, 16 series de televisión, 23.200 minutos de películas proyectadas, 200.000 visitantes, 4.316 acreditaciones de industria y de prensa, 76 extraterrestres...

«MEDIA OFFLINE»

14 objetos voladores no identificados,

«MEDIA OFFLINE»

11 asesinos en series, 7 hombres lobo, 87 fantasmas, 8 posesiones demoníacas,

«MEDIA OFFLINE»

3380 litros de sangre y 1 talentosa niña caníbal.

Narrador:

¡Oh! Oh, oh... ¡Perdonadme! ¿Qué os ha parecido? ¡No os preocupéis por mí! Estoy bien. Sólo quería despedirme de todos vosotros. Espero que os haya gustado esta breve historia del Festival. Y definitivamente nos vemos el año que viene. ¡Oh, Sitges! ¡Qué lugar más maravilloso!

Dedicado a todos aquellos que hacen posible el festival año tras año.